

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 19 MAI 1953.

Projet de loi portant approbation de la Convention générale entre la Belgique et le Canada, relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes, signée à Bruxelles, le 30 mars 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Convention, signée le 12 novembre 1952, entre la Belgique et la Grande-Bretagne pour l'établissement d'une base militaire britannique en Belgique a déjà été soumise à votre approbation.

Les forces canadiennes étant stationnées en Europe dans la même zone que les forces britanniques, le gouvernement canadien a pris contact avec le gouvernement belge en vue d'obtenir les mêmes autorisations que le gouvernement britannique et de pouvoir partager avec celui-ci les installations mises à la disposition de ce dernier dans la province d'Anvers.

Eu égard, comme pour la convention belgo-britannique, aux engagements contractés en vertu de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 3 août 1949, ainsi qu'aux dispositions de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées, signée à Londres le 19 juin 1951, la présente Convention fixe les cas dans lesquels des forces canadiennes sont autorisées à séjourner en Belgique ou à traverser le territoire national.

Il est prévu que les biens et services requis par les forces canadiennes pour l'accomplissement de leur mission seront mis à la disposition de celles-ci.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MEI 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en Canada, betreffende de doortocht en het verblijf in België van Canadese strijdkrachten, ondertekend op 30 Maart 1953, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst tot oprichting van een Britse militaire basis in België, die op 12 November 1952 tussen België en Groot-Brittannië werd ondertekend, werd U reeds ter goedkeuring voorgelegd.

Daar de Canadese strijdkrachten in Europa in dezelfde zone gestationneerd zijn als de Britse strijdkrachten, heeft de Canadese regering contact gezocht met de Belgische regering, teneinde dezelfde machtigingen te bekomen als de Britse regering en mede de installaties te kunnen gebruiken die in de provincie Antwerpen ter beschikking van de Britse regering werden gesteld.

Met inachtneming, zoals voor de Belgisch-Britse overeenkomst het geval was, van de verbintenissen aangegaan krachtens artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend op 3 Augustus 1949, te Washington, evenals van de bepalingen van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen, wordt in de onderhavige Overeenkomst vastgelegd in welke gevallen Canadese strijdkrachten gemachtigd zijn in België te verblijven of er door te reizen.

Er wordt voorzien dat de goederen en diensten die de Canadese strijdkrachten nodig hebben om hun opdracht te vervullen, te hunner beschikking zullen gesteld worden.

(2)

La Convention règle encore les problèmes posés par les modalités de la mise à la disposition des forces canadiennes de ces biens et services et par la répartition des charges financières qui en résultent. Vu l'installation en commun des forces des deux pays, les solutions choisies ont été les mêmes que dans le cas des forces britanniques.

Le statut applicable aux forces canadiennes en Belgique sera aussi celui de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951.

La clause relative au régime fiscal applicable aux dépenses faites en Belgique par le gouvernement canadien pour les forces canadiennes stationnées en Belgique est rédigée de façon que le gouvernement canadien bénéficie de tout régime fiscal plus favorable qui serait éventuellement accordé, par le gouvernement belge, à un autre Etat Partie au Traité de l'Atlantique Nord.

Une clause de réciprocité assure enfin au gouvernement belge, s'il le juge nécessaire, les mêmes avantages que ceux accordés au gouvernement canadien.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de cette Convention.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

E. DE GREEF.

De Overeenkomst regelt ook de vraagstukken welke de modaliteiten van de terbeschikkingstelling van deze goederen en diensten en de verdeling van de daaruit voortvloeiende financiële lasten doen oprijzen. Wegens de gemeenschappelijke installatie van de strijdkrachten van beide landen, werden dezelfde oplossingen gekozen als voor de Britse strijdkrachten.

De rechtspositie der Canadese strijdkrachten in België zal eveneens die zijn welke is voorzien in de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen.

De clausule betreffende het fiscaal regime dat van toepassing is op de uitgaven die voor de in België gestationneerde Canadese strijdkrachten door de Canadese regering in België gedaan worden, is derwijze opgesteld dat de Canadese regering ieder gunstiger fiscaal regime zou genieten dat door de Belgische regering eventueel aan een andere bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staat zou toegekend worden.

Ten slotte verzekert een reciprociteitsclausule aan de Belgische regering, indien zij het nodig oordeelt, dezelfde voordelen als die welke aan de Canadese regering werden toegekend.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van deze Overeenkomst.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Landsverdediging,

Projet de loi portant approbation de la Convention générale entre la Belgique et le Canada, relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes, signée à Bruxelles, le 30 mars 1953.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention générale entre la Belgique et le Canada, relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes, signée à Bruxelles, le 30 mars 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

A.E. JANSSEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

E. DE GREEF.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en Canada, betreffende de doortocht en het verblijf in België van Canadese strijdkrachten, ondertekend op 30 Maart 1953, te Brussel.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Algemene Overeenkomst tussen België en Canada, betreffende de doortocht en het verblijf in België van Canadese strijdkrachten, ondertekend op 30 Maart 1953, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Mei 1953.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Landsverdediging,

CONVENTION GÉNÉRALE

entre
la Belgique et le Canada
relative
au Passage et au Séjour en Belgique
de
Forces Canadiennes,
signée à Bruxelles, le 30 Mars 1953.

GENERAL AGREEMENT

between
Belgium and Canada
concerning
the Transit through and Stationing in Belgium
of
Canadian Forces,
signed at Brussels, on 30 th March, 1953.

ALGEMENE OVEREENKOMST

betreffende
de Doortocht en het Verblijf in België
van
Canadese Strijdkrachten,
ondertekend op 30 Maart 1953, te Brussel.

(VERTALING.)

Convention générale relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes.	General Agreement concerning the transit through and stationing in Belgium of Canadian forces.	Algemene Overeenkomst betreffende de doortocht en het verblijf in België van Canadese strijdkrachten.
Le Gouvernement belge et le Gouvernement canadien, VU la participation au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949 ; CONSIDERANT que le Traité de l'Atlantique Nord prévoit la collaboration des Etats contractants pour accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée ; CONSIDERANT que le Gouvernement du Canada a des obligations résultant de la présence de ses forces sur le continent européen ; SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :	The Belgian Government and the Canadian Government, BEING parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949 ; CONSIDERING that the North Atlantic Treaty provides for the cooperation of the contracting states in developing their individual and collective capacities to resist armed attack ; CONSIDERING that the Government of Canada has obligations resulting from the presence of their forces on the European continent ; HAVE AGREED A FOLLOWS :	De Belgische Regering en de Canadese Regering, GELET op de deelneming aan het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend op 4 April 1949 te Washington ; OVERWEGENDE dat het Noord-Atlantisch Verdrag de samenwerking van de verdragsluitende Staten voorziet, ten einde hun individueel en collectief weerstandsvermogen om een gewapende aanval te weerstaan, te vermeerderen ; OVERWEGENDE dat de Regering van Canada verplichtingen heeft die voortspruiten uit de aanwezigheid van haar troepen op het Europese vasteland, ZIJN OVER DE NAVOLGENDE BEPALINGEN OVEREENGEKOMEN :
<i>Article 1.</i>	<i>Article 1.</i>	<i>Artikel 1.</i>
Le Gouvernement belge accordera aux forces canadiennes le droit de passage et de séjour en Belgique chaque fois que la nécessité en apparaîtra aux deux gouvernements, soit en vue d'assurer l'approvisionnement des forces canadiennes stationnées sur le continent européen, soit en vue de répondre à toute recommandation du Conseil de l'Atlantique Nord ou de ses organismes qualifiés.	The Belgian Government will permit Canadian forces to pass in transit through and to be stationed in Belgium whenever this appears to the two Governments to be necessary in order to ensure supplies to Canadian forces stationed on the continent of Europe, or in order to comply with any recommendations of the North Atlantic Council or of its competent organs.	De Belgische Regering zal aan de Canadese Strijdkrachten het recht verlenen om door België te reizen en er te verblijven, telkens als de beide regeringen dit noodzakelijk zullen achten met het oog op de ravitaillering der op het Europese vasteland gestationeerde Canadese strijdkrachten, of ten einde gevolg te geven aan iedere aanbeveling van de Noord-Atlantische Raad of van zijn bevoegde organen.
<i>Article 2.</i>	<i>Article 2.</i>	<i>Artikel 2.</i>
Le Gouvernement belge mettra à la disposition des forces canadiennes les biens et services que les autorités des deux gouvernements auront estimé de commun accord nécessaires à l'accomplissement par les forces canadiennes de leur mission.	The Belgian Government shall place at the disposal of the Canadian forces such facilities and services as are mutually agreed by the appropriate authorities of the two Governments to be necessary to carry out the mission of the Canadian forces.	De Belgische Regering zal ter beschikking van de Canadese troepen stellen de goederen en diensten die de autoriteiten van beide regeringen in gemeen overleg zullen nodig achten voor de uitvoering, door de Canadese troepen, van hun zending.
Les détails techniques et les modalités de la mise à la disposition des biens et services mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que les charges financières qui en résultent, feront l'objet d'accords particuliers	The technical details and administrative procedures concerning the provision or facilities and services mentioned in the preceding paragraph and the methods of payment therefore will be determined by	De technische bijzonderheden en de modaliteiten inzake het ter beschikking stellen van de in de voorgaande paragraaf vermelde goederen en diensten, zullen het voorwerp van bijzondere akkoorden tussen de

entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

Article 3.

Le régime fiscal applicable aux dépenses faites en Belgique par le Gouvernement canadien pour les forces canadiennes stationnées en Belgique ne sera pas moins favorable au Canada que celui qui viendrait éventuellement à être d'application entre la Belgique et un autre Etat Partie au Traité de l'Atlantique Nord pour des forces de cet Etat stationnées en Belgique.

Article 4.

Compte tenu des dispositions de l'article 3, le statut applicable aux forces canadiennes séjournant sur le territoire belge sera déterminé par les dispositions de la convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951, que cette convention soit ou non entrée en vigueur.

Article 5.

Si le Gouvernement belge en fait la demande, le Gouvernement canadien accordera, dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, aux forces belges le droit de passage et de séjour au Canada, à des conditions analogues à celles de la présente convention.

Article 6.

Le présent accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 7.

Le présent accord demeurera en vigueur tant que dureront entre les deux gouvernements les obligations d'assistance mutuelle résultant du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949, à moins

separate arrangements between the appropriate authorities of the two Governments.

Article 3.

The fiscal regime applied in respect of expenditures made in Belgium by the Canadian Government for Canadian forces stationed in Belgium shall not be less favourable to Canada than that which may from time to time be in effect between Belgium and any other party to the North Atlantic Treaty for the forces of that State stationed in Belgium.

Article 4.

The provisions of the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty on the status of their forces signed at London on the 19th June, 1951, shall, whether or not that agreement has come into force, be applied as regards the forces to which the present agreement relates, except and so far as these provisions may be modified by article 3.

Article 5.

If the Belgian Government should request, the Canadian Government shall permit the stationing of Belgian military units in Canada for North Atlantic Treaty purposes, on conditions similar to those applicable under this agreement.

Article 6.

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

Article 7.

The present Agreement shall remain in force as long as the mutual assistance obligations under the North Atlantic Treaty signed at Washington, on April 4, 1949, remain in force between the two Go-

bevoegde autoriteiten van beide Regeringen uitmaken.

Artikel 3.

Het fiscaal regime dat van toepassing is op de uitgaven die in België door de Canadese Regering gedaan worden voor de in België gestationeerde Canadese strijdkrachten, zal voor Canada niet minder gunstig zijn dan het fiscaal regime dat eventueel van toepassing zou zijn tussen België en een andere bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staat voor in België gestationeerde strijdkrachten van die Staat.

Artikel 4.

Rekening houdende met de bepalingen van artikel 3, zal het statuut dat toepasselijk is op de Canadese strijdkrachten die op Belgisch grondgebied verblijven, bepaald worden door de beschikkingen van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend op 19 Juni 1951 te Londen, of deze Overeenkomst al dan niet in werking is getreden.

Artikel 5.

Indien de Belgische Regering het aanvraagt, zal de Canadese Regering, in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag, aan de Belgische strijdkrachten het recht verlenen door Canada te reizen en er te verblijven onder dezelfde voorwaarden als die van de onderhavige overeenkomst.

Artikel 6.

Onderhavig akkoord zal aan bekrachtiging onderworpen worden en zal in werking treden bij de uitwisseling der oorkonden van bekrachtiging.

Artikel 7.

Onderhavig verdrag zal van kracht blijven zolang tussen beide Regeringen de verplichtingen van wederzijdse hulpverlening voortvloeiende uit het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend te Washington op

que les deux gouvernements n'y mettent fin antérieurement de commun accord.

Fait à Bruxelles, le 30 mars 1953, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Pour le Canada :

vernments, unless it is terminated previously by agreement between the two Governments.

Done at Brussels in both the French and English languages, both texts being equally authoritative, this 30th day of March, 1953.

For Belgium :

Paul van ZEELAND.

For Canada :

Maurice POPE.

4 April 1949 zullen blijven voortbestaan, tenzij beide Regeringen er, in gemeen overleg, eerder een einde aan stellen.

Gedaan te Brussel, de 30^e Maart 1953, in tweevoudig exemplaar, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten hebbende dezelfde rechtskracht.

Voor België :

Voor Canada :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention générale entre la Belgique et le Canada, relative au passage et au séjour en Belgique de forces canadiennes, signée à Bruxelles, le 30 mars 1953 », a donné le 27 avril 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s./w. g.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 5 mai 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e April 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en Canada, betreffende de doortocht en het verblijf in België van Canadese strijdkrachten, ondertekend op 30 Maart 1953, te Brussel », heeft de 27^e April 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s./w. g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 5^e Mei 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.